



## **Analysis of Confusing Words for Indonesian Chinese Learners In New HSK Levels 1-5**

### **印尼汉语学习者新 HSK1-5 级易混淆词语分析**

**Gerry Ariel Arlim**

Sekolah Tinggi Bahasa Harapan Bersama, Pontianak, Indonesia

E-mail: gerrylin.dy1404@gmail.com

#### **Abstract**

This study examines the phenomenon of confusing vocabulary among Indonesian Chinese learners in the process of learning Chinese vocabulary. Through testing and analysis of homographs, homophones, near-synonyms, and words with different lexical features, it was found that the confusion rates for homographs and homophones are relatively high, while there is also considerable confusion with near-synonyms and words with different lexical features. The research results indicate that the main causes of the confusion phenomenon among Indonesian learners include negative transfer from their native language, different collocation habits, unclear semantic differences, and unclear lexical features. In response to these issues, the study proposes strengthening vocabulary teaching, providing more context, enhancing collocation training, and increasing explanations of lexical features to help improve the effectiveness of Chinese language teaching.

**Keywords:** Confusing Words; Indonesian; Chinese; Lexical Errors; Comparison; Indonesian Chinese Learners

#### **引言**

近年来，随着中国经济日益增长和社会的全面进步，汉语在印尼各地日益受学习者重视。很多学校开设了汉语课程。词汇是构成语言的一种要素，在汉语教学中，词汇教学是非常重要的环节。学习者在学习汉语的过程中，随着词汇量的增长，出现词语混淆的可能性便越来越大。此外，在印尼居住的华人因为长时间与印尼本地人接触，受到本国官方语言的影响，在使用汉语中也会有词语混淆的现象，因此易混淆词一直是印尼汉语教学的重点和难点之一。

前人针对不同母语背景学习者汉语习得规律和语言偏误做出了一些研究，其中萧频等（2005）、萧频（2008）、萨仁其其格（2008）等都是有关特定母语背景学习者汉语中介语易混淆词的研究成果。

为了能够测试、判断以及考查汉语第二语言学习者的汉语水平，中国国家汉办于2009年开始逐渐推广新等级标准考试。HSK 是一项国际汉语能力标准化考试，重点考查汉语非第一语言的考生在生活、学习和工作中运用汉语进行交际的能力，而且 HSK 成绩是汉语能力的权威证明。在汉语国际教育领域，新 HSK 成为重要的教学内容，因为一般来说为了申请到华深造或就业与中国企业有关的职业，新 HSK 证书成为必不可少的条件。新 HSK 分为六个等级，每个等级都规定了要求学生掌握的词汇量。在新 HSK 考试中，通常会出现大量的词语误用，其中很多都属于词语混淆，因此，学生若

不能掌握易混淆词之间的区别，就不能减少词语混淆现象，使词语混淆成为学生在词汇学习方面长期存在的问题。易混淆词语的研究在语言学习中具有重要意义。对于汉语学习者而言，特别是像印度尼西亚这样的非汉语文化背景的学习者，汉语中的同形词、同音词、近义词及词类特征不同的词对常常引起混淆。这些词汇的差异微妙且复杂，若不能正确区分，不仅会影响学习者的理解和表达能力，还会在交流中产生误解，导致沟通障碍。通过深入研究这些易混淆词语，了解其产生混淆的原因和规律，可以为语言教学提供科学依据，帮助教师设计更有针对性的教学策略，增强学习者对词汇的掌握和应用能力，最终提高其汉语水平和交际能力。因此，针对易混淆词语的研究在汉语作为第二语言的教学中之至关重要。张博（2005、2007b）指出，“群体性高频误用词与其当用词构成的词对或词聚就是易混淆词。”她还指出，从总体上看，汉语中介语易混淆词具有以下几个特点：1）词语误用的频率较高；2）具有广泛的分布；3）从易混淆词的词际关系看，有一对一混淆、一对多混淆和多对多混淆等类型；4）从易混淆词误用的方向看，既有单向误用，又有双向误用。而且由于第二语言学习者经常将某些复合词与词组或非词语素相混淆，因此，广义的混淆词应当包括与词相混的这两种语言成分。

鉴于此，本研究拟在前贤研究的基础上，以新 HSK1-5 级易混淆词为研究对象，对印尼西加协调华文教育协调机构师资培训班（以下简称西加协调师资班）和共同希望语言学院印尼汉语学习者的易混淆词语进行研究与分析。西加协调师资班是西加唯一组织成人密集强化培训的华文教育机构，而共同希望语言学院是目前印尼唯一拥有 2 个中文专业的高等院校。选择这两个教学单位的学习者作为调查对象，主要考虑到二者具有较高的同质性和代表性，都可以视为中高水平的成年汉语学习者的典型样本。因此，本研究将以西加协调师资班和共同希望语言学院的学习者作为调查对象，以便深入了解印尼汉语学习者易混淆词情况，对其进行分析与验证。

## 研究方法

1. 本研究采用了定量研究方法，以测试和分析的方式探讨了印尼汉语学习者在汉语词汇学习中易混淆的词汇现象。通过设计特定的测试题目，涉及同形词、同音词、近义词及词类特征不同的词对，收集了大量的测试数据。对这些数据进行统计分析，以确定不同类型词汇混淆的频率和规律。研究结果基于对这些量化数据的分析，揭示了印尼学习者词汇混淆的主要原因，并据此提出了相应的教学建议。
2. 语料库检索法：以 HSK 动态作文语料库和暨南大学华文学院中介语语料库为基础，直接测查 HSK 动态作文语料库中印尼学习者“错词”中有关词语混淆的情况；而由于暨南大学华文学院中介语语料库没有“错词”标注，因此，本文将基于汉语词汇理论、中介语理论以及易混淆词的相关理论，对该语料库中词语使用的正确与否进行人工判断。
3. 偏误分析法：主要运用中介语偏误分析的方法，对印尼学生混淆词语特征进行多角度考察，着重分析混淆词在语义关系、形成特征、词类分布以及误用方向等方面的特点。
4. 对比分析法：主要在分析混淆词语的母语影响因素时，从多义系统、义域的大小、词性及其特征等角度进行汉印词汇对比，以探索词语混淆的原因。
5. 问卷调查与个人访谈相结合的方法：虽然语料库反映了学习者的语言使用情况，但是我们无法还原当时的情况。另外，由于语料库的内容有限，而且不够明确，再加上通过统计后，我们发现两个语料库印尼留学生使用的个别词语偏误率较低，我们认为有可能存在学生回避使用的情况。因此通过设计一份更有针对性的调查问卷，更深入

地了解学习者对本文选取易混淆词语的使用情况。本研究基于汉语词汇理论、中介语理论以及易混淆词的相关理论，对新《HSK1-5 级词汇大纲》中的词汇进行较为系统的分析梳理，归纳筛选出 106 组易混淆词，针对混淆度较高的词对或词组编制出测试题，对调查对象进行测试，之后将测试结果与语料收集相结合进行统计并分析，同时也会进行个人访谈，以便了解学习者运用语言时的真实想法。

## 研究结果及探讨

### 1. 不同类型混淆词语测试结果与分析

本文测试问卷的易混淆词语可从词形、音、义和词性特征上分为四种类型。本小节对三组被试在四种类型上的测试结果进行具体统计与分析。

#### (一) 同形词

第一部分是同形词。通过语料库、教学经验和个人学习经验发现，由于印尼语言中的词语是使用拉丁文拼写，印尼汉语学习者不习惯看汉字这种表意性极强的文字，会感到比较陌生。有些汉语词虽然词形完全相同或相似，但是所表达的意思不同。印尼汉语学习者有时会忽略这些因素，加上对词形相同或相似的语义没有掌握好，甚至很难理解，因此，在使用相关词语的时候导致混淆使用现象。本文从上述原因出发，考察被试者在一定的语境下使用 4 个词形相同的易混淆词对，下面呈现测试结果统计与分析：

表 1. 同形词测试结果数据

题号	易混淆词		大三		大四		中、高级班	
	当用词	误用词	正确率	错误率	正确率	错误率	正 确 率	错 误 率
2	好 (hǎo)	好 (hào)	90%	10%	90%	10%	70%	30%
2	好 (hào)	好 (hǎo)	90%	10%	90%	10%	70%	30%
4	长 (zhǎng)	长 (cháng)	93.33%	6.67%	96.67%	3.33%	95%	5%
3	中 (zhòng)	中 (zhōng)	73.33%	26.67%	80%	20%	75%	25%
14	种 (zhòng)	种 (zhǒng)	63.33%	36.67%	83.33%	16.67%	85%	15%

通过调查结果显示，虽然都是同形词，但是正确率的情况有所差别。正确率最高的是“长 (zhǎng) - 长 (cháng)”这一对词，共同希望语言学院大四本科生的正确率达到 96.67%，大三本科生的正确率达到 93.33%，西加协调师资培训班中、高级班达到 95%；而正确率最低的是“种 (zhòng) - 种 (zhǒng)”和“中 (zhòng) - 中 (zhōng)”两个词对，共同希望语言学院大三本科生“种 (zhòng) - 种 (zhǒng)”的正确率只有 63.33%，而共同希望语言学院大四本科生“中 (zhòng) - 中 (zhōng)”的正确率只有 80%。西加协调师资培训班中、高级班学生正确率较低的词对是“好 (hǎo) - 好 (hào)”，正确率只有 70%。

#### (二) 语音相同或相近的易混淆词

第二部分主要是从语音相同或相近的角度考察的。因为 HSK 是笔试，很难查到语音混淆现象。但是通过个人教学经验和自身习得汉语过程中发现，印尼汉语学习者因

语音相同或相近而混淆词语的情况相当频繁，因此，测试问卷中考察被试者在一定的语境下使用 4 个语音相同或相近的易混淆词对，下面呈现 4 对易混淆词语的测试结果与分析：

表 2. 语音相同或相近的易混淆词测试结果数据

题号	易混淆词		大三		大四		中、高级班	
	当用词	误用词	正确率	错误率	正确率	错误率	正确率	错误率
16	地	得	53.33%	46.67%	66.67%	33.33%	40%	60%
5	反映	反应	43.33%	56.67%	53.33%	46.67%	40%	60%
7	戴	带	73.33%	26.67%	83.33%	16.67%	90%	10%
6	再	才	66.67%	33.33%	70%	30%	55%	45%

从上述数据显示，语音相同或相近的易混淆词在整个测试问卷中的正确率较低的。可见，正确率最低的易混淆词是“反映-反应”，共同希望语言学院大三本科生的正确率只有 43.33%，大四本科生的正确率只有 53.33%，而西加协调师资班中、高级班学生的正确率只有 40%。另外，“地-得”和“再-才”的正确率都在 70% 以下。

### （三）词义混淆

第三部分主要是从词义角度进行考察的。不管汉语、印尼语或其他语言肯定会存在着同义词、近义词、单义词或多义词。通过语料库、教学经验及自身习得汉语过程中，发现印尼汉语学习者在习得汉语过程中，因为母语本身就有的同义词、近义词，加之学习者经常把汉语词和对应的母语词语联系起来进行学习，这样，与母语同义近义词对应的可能是多个汉语词；当学习者在使用汉语表达的时候，可能会从自己母语的的同义词、近义词出发，从多个表达相同概念的汉语词中任意地选择一个来使用，而未顾及多个概念义与母语同义近义词大体对应的汉语词，在意义及用法上有何不同，因而导致混淆的现象。本文测试问卷中考察被试者在一定的语境下使用 6 个词义混淆的易混淆词对，下面呈现 6 对易混淆词语的测试结果与分析：

表 3. 词义混淆测试结果数据

题号	易混淆词		大三		大四		中、高级班	
	当用词	误用词	正确率	错误率	正确率	错误率	正确率	错误率
1	旧	久	90%	10%	93.33%	6.67%	85%	15%
15	慢	久	73.33%	26.67%	93.33%	6.67%	80%	20%
13	两	二	93.33%	6.67%	96.67%	3.33%	100%	0%
10	班	教室	80%	20%	83.33%	16.67%	80%	20%
8	帮忙	帮助	70%	30%	83.33%	16.67%	80%	20%
11	适合	合适	60%	40%	76.67%	23.33%	65%	35%

通过数据可见，被试者对“两-二”的掌握比较好，正确率都是在 90% 以上，其余三对词（“班-教室”、“帮忙-帮助”、“合适-适合”）的正确率较低，三个不同年级的被试者的正确率较为平均、接近，其中，“适合-合适”这一对词的正确率最低的只有 60%（共同希望语言学院大三本科生）。

通过访谈，我们再次向各年级学生对“适合-合适”这一对词在一定的语境下使用情况，结果发现有的虽然在答卷中显示正确，但是在第二次选择答案的时候，出现了混淆现象。经过了解与分析后发现原因是“适合-合适”这一对词的印尼语对译是用“cocok”和“sesuai”，被试者虽然已经学过两者的意思差不多，但是词性不同，在遇到这一对词的时候还是会犯错，因为在使用汉语表达的时候，经常使用印尼语对应来表达，而忽略了两词之间的差异，不重视词义相近的辨别，因此导致混淆现象。

#### (四) 跨类混淆词语

第四部分主要考察的是跨类混淆词语。本文测试问卷考察被试者在一定的语境下，使用2个跨类易混淆词对，下面对两对跨类易混淆词语的测试进行统计与分析：

表 4. 跨类混淆词语测试结果数据

题号	易混淆词		大三		大四		中、高级班	
	当用词	误用词	正确率	错误率	正确率	错误率	正确率	错误率
1	害怕	可怕	60%	40%	66.67%	33.33%	55%	45%
9	假期	放假	76.67%	23.33%	76.67%	23.33%	80%	20%

数据显示，被试者对某些语义相近但词性不同的词语掌握得并不是很好，正确率都在80%以下，“害怕-可怕”的正确率最高只有达到66.67%；“假期-放假”的正确率较高一些，但也只有西加华文教育协调机构汉语师资中、高级培训班的被试正确率达到80%。

经过访谈得知，“害怕-可怕”和“假期-放假”的印尼语对译词有相同的词根，印尼语的动词和形容词都是添加词缀而组成的，其中，“假期-放假”这一对词，印尼语可以用“liburan”来表达这个意思。libur是词根，表示放假的意思，如果再添加-an后词缀，可以表示假期，也可以表示放假，主要是看语境。学生因为经常通过印尼语对译而进行汉语表达，因此导致了混淆现象。

## 2. 新 HSK1-5 级易混淆词使用偏误及其影响因素分析

### 2.1 同形词混淆及其影响因素

汉字是一种表意性极强、表音性却较弱的方块字。作为一个在印尼生长并学习，日常习惯使用拉丁文字记录印尼语的印尼汉语学习者，在习得汉语过程中将感到非常陌生。虽然在考察语料库过程中没有发现这种混淆现象，但是笔者在教学及与印尼汉语学习者交流过程中发现词形相同的词语有混淆现象，而且从印尼汉语学习者角度看，因为对同形词语的语音与意义的对应关系没有清晰准确的把握，所以出现混淆或误用现象。

汉语存在着大量的多音词，大多数都是形同义异，两个词形完全一样，但意思不同，大部分用改变读音的方式加以区别。

由于语料库只记载书面表达，而不能显示出语音偏误和词形混淆问题，因此我们在问卷中设计了几道测试题，之后还会通过访谈更深入地了解被试在词形方面是否出现混淆现象。

(1) 他这个人好学习，但是成绩不是很好。(好 hǎo-好 hào)

虽然错误率并不高，但是还有被试者犯错。学习者误解了“好 hào”为“好 hǎo”的意思，因此理解为“他学习很好”(Dia belajar sangat baik)，而不是“他喜爱学习”(Dia sangat suka belajar)，而且学习者在学习汉语的初期阶段，也是先学了“好 hǎo”，再学“好 hào”，因此“好 hǎo”这一词把握得比较好，因此每次见到“好 hào”的时候会下意识地理解为“好 hǎo”，从而误解了“好 hào”的意思。反之，学习者很少把“好 hào”理解为“好 hǎo”，上述统计只是因为问卷上的测试题出现在同一个句子，而选项只有两个，因此如果误选了其中一个，就判定为错误。

(2) 在这块地种几棵树就够了。(种 zhǒng-种 zhòng)

学习者在这道题上的错误率挺高，高达 36.67%。学习者有时候搞混了两个读音，把“种 zhòng”误解为“种 zhǒng”的意思，再加上填写测试问卷时，被时间限制规定所束缚，因此并没有较长的思考时间。

(3) 这顿饭我请了，今天我中奖了。(中 zhōng-中 zhòng)

学习者因为不经常使用“中 zhòng”，而把它误解为“中 zhōng”的意思，而且学习者先学到“中 zhōng”，后再学“中 zhòng”。此外，也有学习者将上面句子中的“中奖”理解为“中等奖(hadiah tingkat menengah)”的意思，而不是“中奖”(menang/kena/dapat)的意思，这也表明混淆了“中 zhòng”和“中 zhōng”。

(4) 树上长了几个芒果。(长 cháng-长 zhǎng)

长(cháng)和长(zhǎng)这对词较为特殊，它是使用变声和变调加以区别意义的。虽然“长 cháng”和“长 zhǎng”都是常用词，但是学习者因为先学了“长 cháng”，后再学“长 zhǎng”，因此误解了它本来想所表达的意思。经过访谈了解到有的学习者理解为“树上有着长形的芒果(Di atas pohon ada buah mangga yang berbentuk memanjang)”，表明混淆了“长 cháng”和“长 zhǎng”。

综上所述是因词形相同而导致混淆的现象，分析这类现象，印尼汉语学习者出现此类混淆的原因主要是对词形、音、义缺乏更深的认识。印尼汉语教学通常是把词语进行单独讲解，并没有联系到词形或语音相同的词语一起讲解。因此，在遇见字形相同而语音不同的词时，学习者容易出现混淆的现象。

## 2.2 语音相同或相近的词语混淆及其影响因素

我们根据《词汇大纲》并参考从语料库收集的语料，抽取出的易混淆词发现有几组因语音相同或相近的混淆词，之后，在语言测试中设计了 4 道题，以便更深入地了解学习者对语音相同的易混淆词组是否出现混淆，经过问卷结果统计后发现，学习者在这方面的错误率最高的，分别是“反映-反应”和“地-得”，错误率最高高达 60%；“再-才”，错误率最高高达 45%；最后是“戴-带”，错误率占 26.67%。下面我们更深入地了解出现的混淆现象并分析出其影响因素。

(5) 等等，我有点看不清楚，我先戴/\*带个眼镜。

首先我们先列出两词在《现汉》里面的义项：

带【动】随身拿着；携带

戴【动】把东西放在头、面、颈。胸、臂等处

虽然两词的意义具有明显的区别，但是学习者理解为“带上眼镜”的意思，而不是“戴个眼镜”。有的学习者因为单从“带-戴”这一词语翻译成印尼语都是一样“memakai”的意思，因此导致了混淆现象。

(6) 这部小说反映/\*反应了爱情并不是永恒的。

这对易混淆词的错误率很高，学习者误解了“反映”为“反应”的意思。虽然在意思、语法和书写形式都有所不同，这组词语的侧重点有所不同，“反应”指有机体对外界环境的改变或刺激产生的对应变化，是指回应的行动，多用于具体的，可见的。“反映”指表现出客观事物的本质，也指把情况、意见等告诉上级及有关部门，是指认识或看法，多用于抽象。两词之间也不能相互替换，但是调查结果表明学习者在这组词的使用上还是会出现混淆。主要原因是因为两词所含意义较为复杂，学习者先学到“反应”，再学“反映”，因此更有把握使用“反应”。

(7) 今天妈妈非常高兴地/\*得做饭给我们吃。

“得-地”虽然读音相同，但是用法有所不同。“得”作为助词，用在动词后面，表示可能、可以；用在动词和补语中间，表示可能；用在动词或形容词后面，连接表示结果或程度的补语，而“地”作为助词，表示它前边的词或词组是状语，一般用在动词前面。“得”是用来修饰形容词的，“地”是用来修饰动词的，在“得-地”这对词中，中心语就只有两种可能：是动词或者形容词。经过访谈后了解到学习者虽然理解理论上的解释，但是如果在汉语表达中，在无意识中也还是会犯错或混用，“得”和“地”在相关的语境的句子中，翻译成印尼语是可以使用同一个词来表示：“dengan”，比如说“他吃得快(dia makan-nya (或者 dengan) cepat)”和“他很快地吃(dia dengan cepat makan)”，从例句和印尼语翻译例句，可以看得出来在印尼语使用“得”和“地”的语序与汉语相同，因此学习者在使用“得-地”时很容易造成混淆。

(8) 这个解决方法可行，先做到这一步再/\*才继续做测试。

“再”在上面句子中是指表示一个动作发生在另一个动作结束之后，而“才”在上面句子中是指表示只有在某种条件下然后怎样（常与前面的“只有”、“必须”搭配组成条件复句）。经过访谈了解学习者误用“再”为“才”是因为“再”和“才”的翻译是一样的，就是“kemudian”，虽然在词典中有解释到“才”是在某种条件下然后怎样的意思，但是学习者因为受印尼语对译词的影响，忽略了汉语不同词语各自的用法，把汉语表达中语法意义不同的两个词混用了，导致了混淆现象。

综上所述的因语音相同或相近而产生混淆的现象，主要原因如下：

1) 汉语同音词数量多。因为汉语和印尼语两种语言的语音特点不同，印尼语是以拉丁字母书写词语，音节丰富，因此同音词比较少见，而汉语是音节比较少的一种语言，因此存在着较多同音词。所以，给印尼学习者的词汇学习造成极大困难

2) 印尼汉语教学存在的问题, 因为在不同的时间段学到相关的词语, 并没有深入地辨析两个或多个音同音近词语的意义和用法区别。老师也并不注意把相关的词语联系在一起讲解, 因而导致音同音近词语混淆。

### 3.3 词义混淆及其影响因素

张博(2007)指出“对于第二语言学习者来说, 习得一个词需要全面掌握其意义、读音、用法和书写形式等多种信息, 需要跟意义相近、句法特征相同、同音及写法相似的其他词语区分开来, 哪一点掌握不到位, 都有可能与相关词语混淆。”

印尼学生作为第二语言学习者在学习词汇的过程中, 受到母语影响, 经常把汉语和印尼语两种语言对应联系起来学习和使用, 因为印尼语里面本身也存在同义词、近义词这种现象。但是印尼汉语学习者在通过汉语和印尼语对应起来使用或表达的过程中, 汉语未必具有和印尼语同样的同义词、近义词的词语, 所以有所差异, 因而导致了混淆现象。

(9) 这本书太旧/\*久了, 换新的吧。

汉语“久”的印尼语翻译词为“lama”, 汉语“旧”的印尼语翻译词为“lama/tua, berlawanan arti dengan baru (过去的; 过时的, 与“新”相对)”, 汉语“久”“旧”都可以用印尼语词“lama”来对译, 是同义词, 虽然“旧”的反义词已经有“与‘新’一词对应”, 因为在印尼语中都是使用“lama”来表示“久”和“旧”, 没有任何区别, 印尼汉语学习者将 lama 的“旧”义推移到“久”义上, 因而导致混淆了。通过调查结果表明, 这组易混淆词语的混淆率并不高, 但是还是存在着混淆现象。再如:

(10) 是不是因为这件衣服太\*久/旧了呀?

在(10)例句中, 正确的表述是: 是不是因为这件衣服太旧了呀?

“久”和“旧”在印尼语词典中都可用来对译“lama”。根据《印尼语大词典》(《Kamus Besar Bahasa Indonesia》), “lama”具有4个义项。“lama”①久; ②时间长; ④旧的(不是新的), ①②义项指的是时间, 而④义项指的是状态。因此, 在印尼语表达中, 可以说他等了很久(dia sudah menunggu lama), 也可以说旧衣服(pakaian lama)。印尼语时间长久和东西因长期使用已不新两个意思使用同一个词语“lama”来表示, 而汉语使用两个不同的词语“久”和“旧”来表示, 当印尼学习者把母语词“lama”的时间长久和东西因长期使用已不新两个意思都推移到“久”或“旧”上时, 例如, 在表达时间长久时用“久”(或“旧”)、表达东西因长期使用已不新时也用“久”(或“旧”), 就会导致这两个词语发生混淆。

(11) 每次跑到\*班/教室都很累。

这个星期我们\*教室/班开始玩一个游戏。

第一个句子正确的表述是“每次跑到教室都很累”; 第二个句子正确的表述是“这个星期我们班开始玩一个游戏。”

汉语中的“班”和“教室”, 在印尼语中的对译词都是 kelas, 而在汉语中, “班”指的是为了工作或学习等目的而编成的组织, 而“教室”指的是学校里进行教学的房间。印



尼语可以说 kelas kami di lantai 4(我们教室在四楼)，也可以说 dia adalah murid terampil di kelas kami (他是我们班最聪明的一个学生)。因为“班”和“教室”的印尼语对译词都是 kelas，印尼汉语学习者在用这两个词时容易混淆。再如：

(12) 小明可是在班/\*教室里成绩最好的一个学生。

虽然调查结果显示错误率不高，但是还有学习者在这一组词中选择了错误选项。经过访谈后了解，学习者虽然已经学习过这两词的不同用法和意义，但是在无意识中还是会混淆，因为在使用汉语表达的时候，经常会使用印尼语来对应翻译并表达，既然“班”和“教室”都是 kelas 的意思，他们感觉用哪个词都可以，从而导致混淆现象。

(13) 就在两/\*二点四十分的时候，他离开了这个城市。

“两”和“二”在印尼语的对译都是同样 dua 的意思，这一组词初级学习者更容易出现混淆现象，调查结果显示，错误率最低的一组混淆词语就是“两-二”，甚至有一单位（西加协调师资班中、高级班）20 位被试者都答对了此道题。共同希望汉语语言专业大三本科生 30 位被试者中，只有 2 位被试者答错了，而大四本科生 30 位被试者中，只有 1 位被试者答错了。语料库中，因为记录的语料都是中、高级水平的学生作文，因此混淆频率并不高，但是还存在着混淆的现象。“二”和“两”用法上有所不同，《现汉》针对这两词语作出了较为清楚和全面的解释：

“二”【数】一加一后所得的数目

“两”【数】一个加一个是两个。

“两”字一般用于量词和“半、千、万、亿”前。而“二”和“两”在印尼语中的对译都是“dua”，但是在《印尼语大词典》“dua”是“第二，指的是第一之后和第三之前”义，此外，还有“表示阿拉伯或罗马数字‘2’”义。印尼汉语学习者使用这一组词容易出现混淆的现象主要是因为不了解两词的用法，把母语词“dua”的所有用法推移到“两”或“二”上，从而导致了混淆现象。

(14) 我真想.....，可又插不上手。（帮助-帮忙）

印尼语中的“帮助”和“帮忙”都是用 bantu 来对译。而在汉语中，“帮助”和“帮忙”具有不同的意义，“帮助”是指替人出力，出主意或给以物质上，精神上的支援；而“帮忙”是指帮助别人做事，泛指在别人困难的时候给予帮助。印尼语中的“帮忙”和“帮助”也可以是派生词，两者由词缀的添加而区别意义，例如“帮忙”是由词根“bantu”添加前缀“mem-”构成；“帮助”是由词根“bantu”添加后缀“-an”构成的，但是也可以在添加前缀“mem-”构成。用法上，两词之间也有所不同，“帮忙”是动宾词组，中间可以插入其他成分，后边不能带宾语。“帮助”是个动词，中间不能插入其他成分，可以带宾语。

上面所列的同义或近义词混淆的主要原因有两个：一是受母语对译词的影响发生义位误推。即，“当母语多义词在一个义位上与目的语某词有同义关系时，学习者将母语多义词词义系统中的其他义位错误地推移到目的语的这个对应词上。”（张博，2011）例如，“久”和“旧”的混淆就属于这种情况。二是受母语对译词的影响发生用法误推。例如，汉语“二”和“两”概念意义相同，都指一加一后所得的数目，只是在用法上不完全相同（如序数用“二”，一般量词前用“两”），而印尼语的“dua”既可表基数又

可表序数，当学习者将母语词“dua”的用法推移到汉语“二”或“两”上时，就会导致这两个词混用。

### 3.4 跨类混淆及其影响因素

跨类混淆多数是发生在第二语言学习者词汇学习中的特殊现象。下面我们将从词汇角度研究跨类混淆词语，并分析出其影响因素。

(15) 这个是很害怕的事情。\*（害怕-可怕）

上列句子的“害怕”不能作为定语修饰宾语“事情”，当用形容词“可怕”，是典型的动词与形容词混淆的情况。

“可怕”是印尼语 menakutkan 的对译词，而“害怕”是 takut/ketakutan 的对译词，takut 和 menakutkan 区别在于词缀，menakutkan 的词根是 takut，takut 在印尼语中是兼类词，既可以作动词，也可以作形容词，因此导致印尼汉语学习者在使用这组词容易混淆，当用形容词“可怕”却误用了动词“害怕”。

(16) 事情不一定会这样，大家别那么害怕/\*可怕。

上列句子的“害怕”的印尼语对译词是 takut/ketakutan，而“可怕”的印尼语对译词是 menakutkan，与上面现象有同样的问题，印尼语“害怕”和“可怕”的意义区别在于词缀。

(17) 这这一个星期的假期/\*放假，我们去了两个城市旅游。

童年时的学校\*放假/假期是我生命中最难忘的一件事了。

在印尼语中，“假期”是用 liburan 对译，“放假”是用 berlibur 对译。“假期”是名词，“放假”是动词，两者的对译词在印尼语中都是派生词。

在印尼语中，表示“放假”和“假期”义的 liburan 和 berlibur 是词根相同，只不过在印尼语中辨别词性的特征是在于词缀。比如，liburan（假期）是由词根 libur 和后缀 -an 而构成的，berlibur（放假）是由词根 libur 和前缀 ber- 而构成的。虽然具有不同的说法，但是在口语中，大多数印尼人会使用“liburan”来对译“放假”和“假期”。比如：“tahun lalu, saya liburan ke Bali（去年的假期，我放假时去巴厘岛）”；“liburan tahun lalu sangat menyenangkan（去年的假期非常有意思）”。正因为前面所述的原因，印尼汉语学习者，尤其是初级印尼汉语学习者，经常混用了“假期”和“放假”。调查结果表明，“假期-放假”这对易混淆词语的错误率并不怎么高，错误率最高占 23.33%，也就是说 30 位共同希望汉语语言专业大三和本科大四本科生中，只有 7 位答错了这道题。

另外，在收集语料的时候，我们发现还有一对易混淆词虽然混淆率并不高，但是在对被试者进行访谈的时候，混淆率却很高。

(18) 他因为水喝太多了，所以喜欢去厕所。（喜欢-经常）

“喜欢”和“经常”的误用是源于印尼语多义词“suka”的义位误推，“喜欢”在“对人或事物有好感或感兴趣”意义上与汉语“喜欢”有对应的关系，但是在《印尼语大词典》（Kamus Besar Bahasa Indonesia）可查到：“suka（喜欢）”还有“sering（经常）”义。印尼汉语学习者将“suka”的“经常”义推移到“喜欢”上，被试者因为这种原因产生了混淆。

从上面所列出的混淆现象和原因分析来看，跨类混淆词语主要原因是：

1) 汉语和印尼语对译关系。印尼汉语学习者大多数在使用汉语表达的时候，经常使用印尼语和汉语对应词语的对译而使用来表达，因此往往会产生混淆现象。

印尼语大多数的动词、名词和形容词都是由词根添加前缀、后缀或前后缀而构成的，因此使印尼汉语学习者很容易混淆汉语中的动词、名词和形容词。比如：“害怕-可怕”的印尼语对译是“ketakutan-menakutkan”和“放假-假期”的印尼语对译是“liburan-berlibur/liburan”。

## 结论

### 1. 《新 HSK1-5 级词汇大纲》易混淆词语主要类型

本研究主要以《新 HSK1-5 级词汇大纲》2500 个词语为研究范围，参照前人研究成果和相关理论，借助语料库“错词”统计数据，结合个人教学经验和个人作为汉语第二语言学习者的学习经历，筛选出 106 组易混淆词，以印尼坤甸共同希望语言学院汉语语言专业大三、大四本科生和印尼西加华文教育协调机构师资培训班中、高级班学生为被试，从词形、读音、意义和词性四个方面对词语混淆情况进行调查分析。通过语料调查和语言测试发现，印尼汉语学习者在 HSK1-5 级词语范围内的主要混淆类型有：

1) 同形词。汉语具有不少词形相同的词，只通过语音来区别意义。如：好 hǎo-好 hào；中 zhōng-中 zhòng；长 zhǎng-长 cháng 等，这些词书写形式完全相同，因为在印尼学生学习汉语的过程中，老师很少甚至从未有过把两词语联系起来同时讲解，学生不清楚一个词形有两种读音，不同的读音又分别对应不同的意义，因而使同形词成为印尼汉语学习者词汇学习的难点，尤其是初级汉语学习者的学习难点。

2) 语音相同或相近的词。

例：反映-反应；地-得；带-戴；再-才

因为汉语和印尼语的语音特点不同，印尼语的基本语音单位是音素，使用拉丁文字拼写词语，音节比较丰富，而汉语的基本语音单位是音节，因为音节形式有限，所以出现相同的音节会比较常见。印尼汉语学习者因词的语音相同相近出现的混用较多，混淆率较高。调查结果显示，在错误率最高三组词语中，其中两组就是因语音相同而混淆的词语：“反映”-“反应”和“地”-“得”。

3) 词义相同或相近而混淆的词语。母语对译词意义和用法向汉语对应词的错误推移，是同义、近义词混淆的主要原因。前者如“久”和“旧”的混淆，源于印尼语“lama”一词多义的误推；后者如“二”和“两”混淆，源于印尼语“dua”用法的误推。

4) 误用词语和当用词语分别属于不同词类。此类型主要考察名词、动词、形容词三类词语混用的情况。本研究参照 HSK1-5 级易混淆词主要发现名词与形容词混淆和动词与名词混淆的现象。如：“放假”和“假期”，在汉语中词性不同，分别为动词和名词，在印尼语也是如此，但是在印尼语中区别词性的方法就是通过加词缀而改变词性。“放假”，印尼语的对译词是 libur 或 berlibur，而“假期”，印尼语的对译词是 liburan。两词在印尼语中的词根都是一样：libur，不同点的只是在于词缀，前者是加了前缀 ber-，后者是加了后缀-an。印尼汉语学习者通常在汉语和印尼语对应的词语的对译而误用了，从而出现了混淆现象。

### 2. 调查对象汉语词语混淆情况

虽然被试者都是中高级汉语水平，但是在使用初级段的 HSK 词语时还是会产生混淆，比如：“地-得”、“再-才”和“中 (zhòng)-中 (zhōng)”。而中高级段的 HSK 词

语,通过数据来看,三个不同年级的被试者对这些词语还是基本掌握的,正确率比较高,这能体现出被试者的水平越高,词语混淆的程度越低。不过,有个别较为特殊的情况,比如“反应-反映”和“可怕-害怕”这两个易混淆词对,共同希望语言学院大三、大四本科生和西加华文教育协调机构中、高级班学生的混淆程度都是很高,“反应-反映”的混淆率分别为 56.67% (大三)、46.67% (大四) 和 60% (中、高级班)。

### 3. 对印尼学习者汉语易混淆词语的教学建议与对策

根据共同希望语言学院大三、大四本科生和西加华文教育协调机构师资培训班中、高级班学生的词语混淆情况,对调查对象不同年级、不同单位的学习者进行访谈,再结合个人教学经验以及个人作为汉语第二语言学习者的学习经验,本研究提出对印尼汉语学习者汉语易混淆词教学与学习的建议:

针对印尼汉语教师在汉语易混淆词语教学的建议。本研究认为教师在课堂教学的前提下应有如下的几点教学准备: 1) 作为汉语教师应掌握好汉语和印尼语两种语言的词语结构规律,比如:词根、词缀、语素; 2) 教师应掌握好汉语语法,比如:词形、句法功能等。在课堂教学中,讲解汉语易混淆词语的时候,教师首先应适当采用适合印尼汉语学习者汉语水平的汉语和印尼语进行讲解; 3) 教师应重视并注意辨析易混淆词的语素、语义、汉字,因此学生能够理解易混淆词语的差异,从而可以正确地使用相关的汉语词语,不再出现混淆现象; 4) 教师在讲解相关的易混淆词的过程中,可以利用一定的语境进行讲解并强调易混淆词语各自的搭配关系; 5) 加强理论学习,掌握一些汉语二语教学中词语混淆的预防与辨析策略(详见张博, 2017)。

针对中高级汉语水平的印尼学习者在汉语易混淆词语学习方面的建议,主要是应注重个人的学习策略,比如: 1) 在学习新词时,注意联系之前学过的汉语词语和知识,从词义、语用、语法等方面观察新词与相近或相关的旧词的区别,从而提高个人对易混淆词语的辨析能力; 2) 在使用汉语表达的情况下,应注意使用的词语在汉语中的搭配关系,多听多说多读,增强汉语语感,尽量克服经由母语(指的是方言)词和印尼语词来提取汉语对应词的习惯。

总之,为了能够改善印尼汉语易混淆词语教学,我们认为教师和学习者双方都需要注重应该要解决的问题,教师不断地提高自己的语言能力和汉语教学技能,学习者应该配合教师所讲解的内容,不断地提高汉语易混淆词语的辨析能力。

### 参考文献

- Andiko, Devi dan Yuliana (2014). *Analisa Penggunaan Kata Sinonimbahasan Mandarin Terhadap Mahasiswa/i Tingkat 1 Jurusan Sastra China Di Universitas Bina Nusantara*, Jakarta: Universitas Bina Nusantara, 2014.
- Elly Kusuma & Medina Karunia (2017) 《Kamus Besar Bahasa Mandarin》, Jakarta: Pustaka Baru.
- KBBI (2016) 《Kamus Besar Bahasa Indonesia》(KBBI), Jakarta: Balai Pustaka.
- 符淮青 (2004) 《现代汉语词汇》(增订本), 北京: 北京大学出版社。
- 鲁健骥 (1987) 外国人学习汉语的词语偏误分析, 语言教学与研究。
- 萨仁其其格 (2008) 蒙古学生汉语中介语名、动、形词汇偏误研究, 北京语言大学。
- 宋婧婧 (2015) 新旧 HSK 词汇大纲口语词比较研究, 邵阳学院学报, 社会科学版。
- 萧 频 刘竹林 (2013) 印尼学生特异性易混淆词及其母语影响因素探析, 第 1 期: 37-45 页, 《华文教学与研究》。
- 萧 频 (2005) 印尼学生部分甲级汉语单音节动词使用情况考察及偏误分析, 北京语言大学硕士学位论文。

萧频,张妍(2005) 印尼学生汉语单音节动词语义偏误的主要类型及原因,暨南大学华文学院学报。

萧频(2008) 印尼学生汉语中介语易混淆词研究,北京语言大学。

张博(2008) 外向型易混淆词辨析词典的编纂原则与体例设想,汉语学。

张博等著(2008) 《基于中介语语料库的汉语词汇专题研究》,北京大学出版社。

张博.(2002) 本义、词源义考释对于同义词教学的意义[C]. 北京语言大学对外汉语研究中心、湖北大学文学院.汉语口语与书面语教学——2002 年国际汉语教学学术研讨会论文集,北京语言大学对外汉语研究中心。

张博(2016) 不同母语背景的汉语学习者词语混淆分布特征及其成因研究,北京大学出版社。

张博(2005) 对外汉语学习词典“同(近)义词”处理模式分析及建议[C]. 香港城市大学中文、翻译及语言学系,对外汉语学习词典学国际研讨会论文集.香港城市大学中文、翻译及语言学系:教育部语言文字应用研究所。

张博(2016) 《汉语易混淆词辨析词典》“语别化”的理据与特征,《国际汉语学报》第 6 卷第 2 辑。

张博(2008) 第二语言学习者汉语中介语易混淆词及其研究方法,语言教学与研究。

张博(2011) 二语学习中母语词义误推的类型与特点,语言教学与研究。

张博(2017) 汉语二语教学中词语混淆的预防与辨析策略[J].华文教学与研究。

张博(2007) 同义词、近义词、易混淆词:从汉语到中介语的视角转移,世界汉语教学。

张博(2013) 针对性:易混淆词辨析词典的研编要则,世界汉语教学。